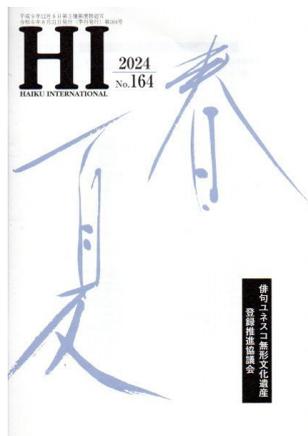


Traduction de quelques haïkus japonais écrits en anglais :



Une maison abandonnée  
feuilles épaisses et déprimantes  
d'une plante léopard à crête\*

*BABA Yoshihiko*

\* *Farfugium japonicum* 'Crispatum'

Un masque de lion  
mordant la tête des gens  
des offrandes enveloppées, aussi

*MIYOSHI Makiko*

Neige printanière –  
voix étouffées des pigeons  
entre les buildings

*HOSAKAWA Michie*

Voir le premier lever de soleil  
s'envoler de la dune  
en montgolfière

*ISHIGURO Toshiro*

aujourd'hui peut-être  
le jour où je me séparerai de mon enfant –  
une chanson de fin d'études

*SUZUKI Bonan*

Brise printanière –  
un solitaire de quatre-vingts ans  
récitant des haïkus

*KINOSHITA Satoshi*

Un cerisier  
au fond de l'université  
en fleur

*TAKAHASHI Kimiko*

Le jeunes baleines aussi  
font gicler de l'eau,  
créant de petits arcs-en-ciel

*TSUTSUI Keika*

Fleurs de prunier rouge  
partageant la paix  
pour un moment

*ONOSHI Masashi*

Comme toute la famille  
est en liesse !  
Un cyclamen

*HARADA Shizuko*

Un corbeau d'hiver  
arrive et crie en  
cette période de troubles  
*HANO Yasuko*

Agréable d'attendre  
agréable aussi d'être attendu –  
matin de printemps  
*FUKUDA Hisashi*

Hiver maussade –  
des rivets en acier plantés  
profondément dans mon corps  
*SATORU*

Du haut du ciel  
accueilli par des acclamations  
un javelot atterrit  
*OGAMI Shigejo*

Pousses de prunier  
comme souffrant  
du ciel bleu  
*BEEN Choko*

Les marques des bottes militaires  
sont bien visibles  
sur la boue printanière  
*KOUKO*

En français dans la revue

Marchant dans la neige –  
espérant entendre  
la voix de la neige  
*KAKAMI Keiko*

Des prêles  
parlant aux nuages  
toute la journée  
*NAKAMURA Kazue*

Fine glace –  
sur l'assiette sous le pot de fleurs  
aussi  
*ISHIZAWA Sachiko*

Champs de prêle –  
doigts teints  
en brun  
*AMANO Matsuo*